

Pràctiques (20326)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 20 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 450h

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora de GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitzen pràctiques de traducció i/o mediació lingüística en empreses i organismes.

2. Competències que s'han d'assolir

Es treballen les següents competències generals (G) i competències específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): identificar les fases, la documentació i les eines necessàries pel compliment d'una tasca i, en el cas de trobar-se amb problemes, saber descriure'ls amb precisió i saber identificar els recursos per solucionar-los o la persona idònia dins l'empresa/institució per demanar consell.
- Habilitat en les relacions interpersonals (G.12): establir relacions de treball fluïdes amb el tutor de l'empresa/institució per tal d'optimitzar al màxim el període de pràctiques.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13):
 - treballar de forma autònoma i dur a terme les tasques encarregades en el temps previst: seguir instruccions, formular possibles dificultats i proposar-hi solucions quan s'escaigui.
 - integrar-se en equips existents a l'empresa/institució i dur a terme les tasques encarregades en el temps previst: seguir instruccions, formular possibles dificultats i proposar-hi solucions quan s'escaigui.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar les tècniques i coneixements adquirits en les diferents assignatures universitàries a les tasques encarregades en el marc de les pràctiques.
- Capacitat de traduir i/o revisar textos de caire general i especialitzat (E.6):
 - traduir i/o revisar textos del àmbit temàtic que proposa l'empresa/institució, tot aplicant els recursos adients.
 - reflexionar, amb l'orientació del tutor de l'empresa/institució, sobre el procés de traducció/revisió per tal d'optimitzar-lo.

- Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (E.12): trobar els recursos d'informació i documentació necessaris per a dur a terme les tasques encarregades.
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): assimilar conceptes, processos i mecanismes de funcionament intern de l'empresa/institució.
- Rigor en la revisió i el control de qualitat en la traducció/mediació lingüística (E.14): revisar el treball realitzat d'acord amb les instruccions del tutor de l'empresa/organisme per tal que el producte final assoleixi el nivell de qualitat exigít.

3. Continguts

Pràctiques de traducció i/o mediació lingüística en empreses i institucions. Els continguts i característiques de les tasques que realitzen els estudiants durant el període de pràctiques estan determinats per l'empresa/institució.

4. Avaluació

• Ordinària

La nota final de l'assignatura es calcularà segons la següent proporció:

A. Informe de valoració de les pràctiques expedit per l'empresa/institució corresponent: 60% de la nota final

B. Memòria final avaluada per la tutora de la UPF: 40% de la nota final

Competències avaluades a la memòria:

1. Presentació i estructuració del treball: organització en apartats i subapartats, índex i paginació, bibliografia de referència...
2. Expressió escrita en castellà o català, adequació i correcció lingüístiques.
3. Capacitat d'anàlisi i de síntesi
4. Capacitat de relacionar conceptes
5. Cerca documental

Continguts obligatoris que han de figurar a la memòria:

1. Descripció de l'empresa/institució abordant aspectes rellevants per al desenvolupament de les pràctiques: tasques més habituals, metodologia de treball, tipus de clients, equips de treball...
2. Dins de l'empresa/institució, descripció de les tasques fetes: tipus de textos utilitzats, metodologia de treball, problemes lingüístics o traductològics resolts, etc, amb la descripció dels criteris aplicats per resoldre'ls i exemples representatius concrets.
2. Relació amb els estudis acadèmics cursats.
3. Competències assolides.
4. Valoració crítica del període de pràctiques: aspectes positius i aspectes negatius.

• Extraordinària

La nota final a la convocatòria extraordinària es calcularà segons el mateix barem que l'aplicat a la convocatòria ordinària.

L' incompliment de les normes i el codi ètic de l'empresa/institució relatives als estudiants que hi fan pràctiques implica l'expulsió automàtica de les pràctiques i el suspès de l'assignatura amb un zero.

5. Metodologia

El tutor de l'empresa/institució determinarà la metodologia de treball que l'estudiant haurà de seguir durant la realització de les pràctiques.

La tutora de pràctiques de la UPF farà una sessió de grup gran abans del primer contacte de l'estudiant amb l'empresa/institució per abordar els següents temes:

- Comentari del pla general de l'assignatura;
- Instruccions per el primer contacte de l'estudiant amb l'empresa/institució;
- Comentari dels aspectes organitzatius i administratius de l'assignatura (annex al conveni, informe de pràctiques);
- Comentari i instruccions per a la realització de la memòria final.

Igualment, la tutora de pràctiques de la UPF vetllarà pel correcte desenvolupament de les pràctiques establint contactes regulars amb els tutors de les empreses/institucions i els estudiants.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

L'empresa/institució indicarà a l'estudiant, si s'escau, la bibliografia necessària per a la realització de les tasques encarregades a les pràctiques.

Per a la redacció de la memòria:

Clanchy, John y Ballard, Brigid (1992). *Cómo se hace un trabajo académico. Guía práctica para estudiantes universitarios*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1995.

Montolío, E., Garachana, M., Santiago, M. (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Rigo, A. i Genescà, G. (2000): *Tesis i treballs: aspectes formals*. Presentació de Salvador Alsius. Vic: Eumo.

Vázquez, Graciela (coord.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe un texto académico?* Madrid: Edinumen.; y *Cuaderno de Actividades*.

Centre de Redacció de la UPF: <http://parles.upf.edu/llocs/cr/catacd/index.html>